



Philippe Guilbaud

*Laissez-vous conter*

Pastoralisme  
*et société ossaloise*

Pastoralismo  
*y sociedad del Valle de Ossau*





## L'ENVIRONNEMENT, LES STRUCTURES ADMINISTRATIVES

### 01- LA VALLÉE D'OSSAU

*Un espace utile aux dimensions réduites...*

C'est une vallée en auge, étroite, à fond plat, encadrée de versants abrupts, modelée par un glacier dont l'épaisseur atteignait 600 m en - 45000.

*mais présentant des particularités favorables pour certains villages*

L'élargissement du fond de vallée à Bielle, les larges espaces aux pentes adoucies par les diffluences du glacier vers Bilhères et Castet, (plateau du Bénou, port de Castet), de riches pâturages de moyenne et de haute montagne ont facilité l'installation des hommes et favorisé le développement de la vie pastorale.

#### La mise en valeur

*Économiser un espace rare et précieux*

Les villages, à l'habitat groupé, sont situés en bordure des versants et sur les cônes de déjection de l'ancien glacier.

*Utiliser les possibilités offertes par la présence de l'eau*

Les sources captées et les ruisseaux canalisés, assurent la sauvegarde des travaux d'aménagement et permettent l'installation d'abreuvoirs, de fontaines, de lavoirs et de moulins.



## EL MEDIO AMBIENTE, LAS ESTRUCTURAS ADMINISTRATIVAS

### 01- EL VALLE DE OSSAU

*Un espacio útil de dimensiones reducidas...*

Es un valle en forma de U, estrecho, de fondo llano, bordeado por vertientes abruptas, modelado por un glaciar cuyo espesor alcanzaba unos 600 metros en - 45000.

*pero que presenta particularidades favorables para algunos pueblos*

El ensanchamiento del fondo del valle en Bielle, los vastos espacios de declives suavizados por los derrames del glaciar hacia Bilhères y Castet, (meseta del Bénou y puerto de Castet), los ricos pastos de media montaña facilitaron la instalación de los hombres y favorecieron el desarrollo de la vida pastoral.

#### La valorización

*Economizar un espacio escaso y de precio*

Los pueblos, organizados con las casas agrupadas, se sitúan en las laderas y en los conos aluviales del antiguo glaciar.

*Usar las posibilidades dadas por la presencia del agua*

Las fuentes captadas y los arroyos canalizados aseguran la salvaguarda de las obras de los arreglos y permiten la instalación de abrevaderos, fuentes, lavaderos y molinos.



## La mise en valeur

### *Un aménagement minutieux*

Les communautés villageoises aménagent de nombreuses parcelles délimitées par des murets et qui sont réservées aux cultures vivrières.

A Bilhères, les trois quartiers échelonnés sur la pente, dominent un espace vaste, constitué de parcelles en terrasses.

### *Une organisation originale*

Les villages ont aménagé, en moyenne montagne, des espaces ouverts de prairies, de fougères, de forêts (terres indivises) et des quartiers de granges avec des parcelles privées encloses qui sont des prés de fauche : ce sont des espaces consacrés à l'élevage.

*Ce paysage agro-pastoral, façonné par l'homme, est un aménagement ancien, judicieux et intense.*

### **Les fors**

Les vallées pyrénéennes bénéficient d'un statut juridique particulier : les fors, charte permettant aux montagnards de s'administrer eux-mêmes. Le for d'Ossau, octroyé par le vicomte Guillaume - Raymond en 1221, donne aux habitants une grande liberté : ils peuvent se déplacer, faire acte de justice ou de commerce. Ils désignent les **jurats** qui constituent la **jurade**.

### *Jurats :*

*Personnalités désignées par les villages pour les représenter au sein du gouvernement de la vallée. Chaque communauté désigne 1, 2 ou 3 jurats (2 pour Bilhères, 3 pour Bielle). L'ensemble constitue la jurade.*

### *Una disposición minuciosa*

Las comunidades pueblerinas arreglan numerosas parcelas delimitadas por tapias y reservadas para los cultivos de víveres. En Bilhères, los tres barrios escalonados en la vertiente, dominan un amplio espacio, constituido por parcelas en terrazas.

### *Una organización original*

Los pueblos arreglaron, en media montaña, espacios abiertos de praderas, helechales, selvas (tierras indivisas) y barrios de graneros con parcelas privadas cercadas que son prados para segar: son espacios dedicados a la cría de ganados.

*Este paisaje agropastoral está modelado por el hombre, es una disposición antigua, atinada y fuerte.*

### **Los fors (los fueros)**

Los valles del Pirineo gozan de un estatuto jurídico particular: los Fors convenio que permite a los montañeses de administrarse por sí solos. El for del Ossau concedido por el vizconde Guillaume Raymond en 1221 otorga a los vecinos una gran libertad; pueden mover, negociar y administrar. Nombran a los **jurats** que forman la **jurade**.

### *Jurats :*

*Personas nombradas por los pueblos para representarlos en el gobierno del valle. Cada comunidad escoge a uno, dos o tres «jurats» (dos por Bilhères, tres por Bielle). El conjunto constituye la «jurade».*





## Le ségrari à Bielle

*Celle de la vallée compte 37 membres. Les jurats sont élus pour un an parmi les principales familles. Les archives de la vallée étaient conservées dans une pièce aménagée au-dessus de la sacristie de l'église de Bielle appelée le « ségrari ».*



*La del valle dispone de treinta y siete miembros. Los «jurats» se eligen por un año entre las principales familias. Los archivos del valle se conservan en un local arreglado encima de la sacristía de la iglesia de Bielle llamado el «segrari».*

## 02- LE VIC D'OSSAU

Le Béarn est divisé en dix sept vics. Les vallées d'Aspe et d'Ossau bénéficient de fors particuliers avec une autonomie très large. Plus tard, Aspe est divisé en deux vics secondaires et la vallée d'Ossau en trois :

**Le vic de Haut :** Laruns, Geteu, Assouste, Béost, Aas, Louvie-Soubiron  
**Le vic du Milieu :** Bielle, Bilhères, Gère-Belesten, Aste-Béon

**Le vic de Bas :** Arudy, Buzy, Bescat, Ste Colome, Izeste, Louvie -Juzon, Sévignac; Bielle est le capdeuilh.

### Les syndicats valléens

Les territoires collectifs indivis, les estives de haute montagne et le Pont-Long, vaste étendue de landes et de marécages située dans l'ancien lit du gave de Pau, sont gérés par les deux syndicats valléens, ceux du Haut Ossau et du Bas Ossau.

## 02- LE "VIC" DEL OSSAU

El Bearn se divide en diecisiete « vics ». Los valles de Aspe y de Ossau gozan del beneficio de «fors» particulares con una autonomía muy grande. Más tarde el valle de Aspe se dividirá en dos « vics » secundarios y el valle de Ossau en tres :

**El « vic » de arriba :** Laruns, Geteu, Assouste, Béost, Aas, Louvie Soubiron.

**El « vic » del medio :** Bielle, Bilhères, Gère-Belesten, Aste-Béon.

**El « vic » de abajo :** Arudy, Buzy, Bescat, Ste Colome, Izeste, Louvie Juzon, Sévignac. El Capdeuilh (la capital) era Bielle.

### Los sindicatos del valle

Los territorios colectivos indivisos, los pastos de verano de alta montaña y el Pont-long de anchas landas y pántanos situados en el antiguo lecho del río de Pau, están administrados por los dos sindicatos del valle, el de arriba y el de abajo.



## Le village de Bielle

### **LES STRUCTURES FONCIÈRES : DEUX EXEMPLES, LES VILLAGES DE BIELLE ET BILHERES**

#### **03- LE VILLAGE DE BIELLE**

Bielle avant la Révolution Française est la capitale du Vic d'Ossau, son capdeuilh en béarnais.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, sous Gaston Fébus, Bielle compte 82 maisons dont 27 dénommées casalères.

*Maison casalère : maison commandant un casal, sans doute une des maisons fondatrice du village. Son maître est qualifié de casaler.*

Le village coupé en deux par le torrent l'Arriumage conserve sa structure médiévale. L'église Saint-Vivien est le cœur de l'agglomération. Elle s'élève à l'emplacement de la villa romaine qui a donné son nom au village.

*Bielle, village fortifié au Moyen Âge ?* Nous trouvons à Bielle des traces de maisons fortes qui semblent avoir formé un ensemble cohérent de défense autour du village du X<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle. Ce sont des constructions carrées à murs épais à pierres d'angle régulières et bien taillées, présentant vers l'extérieur de hautes façades percées d'archères ou étroites fenêtres.

*Bielle, centre religieux et halte sur le chemin de Compostelle.*

A l'est de l'église Saint-Vivien et du monastère, un autre quartier était organisé autour de la terre Sainte-Marie.

### **LAS ESTRUCTURAS TERRITORIALES : DOS EJEMPLOS, LOS PUEBLOS DE BIELLE Y DE BILHERES**

#### **03- EL PUEBLO DE BIELLE**

Antes de la Revolución Francesa Bielle es la capital del «vic» del Ossau (su capdeuilh dicho en bearnés).

En el siglo XIV<sup>e</sup>, en la época de Gaston Phebus, Bielle tiene 82 casas entre las cuales 27 se llaman casalères.

*Una casa «casalère» : es una casa que manda un «casal», sin duda una de las casas fundadoras del pueblo. Se llama «casaler» a su dueño.*

El pueblo partido en dos por el torrente Arriumage conserva su estructura medieval. La iglesia Saint-Vivien es el corazón del conjunto. Se levanta en el lugar de la villa romana que dio su nombre al pueblo.

*Bielle, pueblo fortificado en la edad media ?* Encontramos en Bielle las huellas de casas fuertes que podrían haber formado un conjunto coherente de defensa alrededor del pueblo desde el siglo X<sup>e</sup> hasta el siglo XIII<sup>e</sup>. Son construcciones cuadradas de paredes espesas con piedras angulares regulares y bien labradas, que presentan hacia el exterior altas fachadas con troneras o ventanas estrechas.

*Bielle centro religioso y parada en el camino a Santiago de Compostela.*

Al este de la iglesia de Saint-Vivien y del monasterio, otro barrio se organizó alrededor de la tierra de Santa María.





## Le village de Bilhères

Le prieuré bénédictin fondé au XI<sup>e</sup> siècle par les moines de Sainte Christine a été remplacé par l'église Notre-Dame disparue à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Des éléments de décoration, réalisés par des tailleurs de pierre aragonais, ont été réutilisés sur les habitations du village. Nous retrouvons les mêmes symboles religieux à Biescas, Sabignanigo et dans d'autres villes aragonaises.

El priorato beneditino fundado en el siglo XI por los monjes de Santa Cristina fue sustituido por la iglesia de Nuestra Señora que desapareció también al final del siglo XVIII. Elementos de decoración, realizados por canteros aragoneses, fueron usados de nuevo en las casas del pueblo. Encontramos símbolos religiosos iguales en Biescas, Sabinánigo y en otras ciudades aragonesas.



### 04- LE VILLAGE DE BILHÈRES

Le Village est mentionné dès le XII<sup>e</sup> siècle. Son appellation peut signifier le vieux village, bilh, bielh.

Ce village, ainsi que les villages de Gère, de Aas et Louvie-Soubiron sont sans doute les premiers sites occupés dans la vallée car ils sont situés en hauteur, ils sont plus ensoleillés et à l'écart du fond de vallée marécageux.

Les villages se sont construits autour de leur église et de leur cimetière. Des croix délimitent chaque entrée.

Bilhères est constitué de trois quartiers : Arrius, Lies et Ourdos. Depuis le Moyen-âge, il y avait dans ce village deux abbayes laïques tout près de l'église, dans le quartier du milieu appelé Lies, à l'intersection de trois chemins.

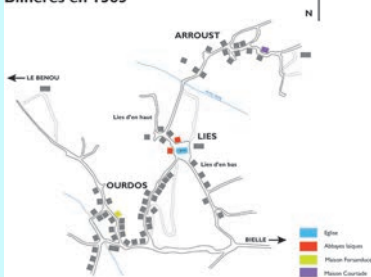
### 04- EL PUEBLO DE BILHÈRES

Ya en el siglo XII se menciona este pueblo. Su nombre puede significar «viejo pueblo» (bilh.bielh).

Este pueblo con los de Gere, Aas, Louvie-Soubiron pueden ser los primeros sitios ocupados del valle, ya que se sitúan en lo alto, son más soleados y fuera del fondo pantanoso del valle.

Se construyeron los pueblos alrededor de la iglesia y del cementerio. Cruces delimitan cada entrada. Bilhères se divide en tres barrios: Arrius, Lies e Ourdos. Desde la edad media, había en este pueblo dos abadías laicas cerca de la iglesia, en el barrio llamado Lies, en el cruce de tres caminos.

Bilhères en 1385





Maison à Bielle

### **Abadie (Abbaye laïque)**

*Jusqu'à la Révolution française, ce terme désigne une maison, souvent située près d'une église, dont le maître est un laïc qualifié d'abat (abbé = père). Collecteurs de la dîme de l'église paroissiale et chargés de son entretien, les abbés laïques contrôlent la nomination des desservants et bénéficient de privilèges et de droits honorifiques. Leur origine, sans doute d'époque carolingienne, reste énigmatique.*

### **Abadie (abadia laica)**

*Hasta la revolución francesa, este término religioso nombra una casa, muchas veces situada cerca de una iglesia cuyo dueño es un hombre laico llamado «abat» (el abad siendo el padre). Recaudadores para la iglesia parroquial y cargados de su mantenimiento, los abades laicos controlan la nominación de los párrocos y disfrutan de privilegios y derechos honoríficos obtenidos, quizás desde la época carolingia. Pero esto queda enigmático.*

### **05- LA MAISON OSSALOISE (CASAU, CASAL) CELLULE DE BASE DE LA SOCIÉTÉ OSSALOISE**

*Casal : désigne la tenure commandée par une maison*

*Tenure : unité complète d'exploitation agricole et de vie sociale concédée par un seigneur moyennant redevances et services.*

**Une politique matrimoniale contraignante : Transmission de la « maison »**

Dans la société ossaloise, l'objectif principal est d'assurer la pérennité de la « maison » afin de conserver la totalité du patrimoine familial au cours des générations.

L'aîné, qu'il soit fils ou fille est le successeur unique de la « maison ». Le droit d'aînesse évite la division, donc l'appauvrissement de la « maison ». L'interdiction pour l'aîné(e), d'épouser un ou une autre aîné(e) évite l'enrichissement par la disparition d'une autre « maison ».

### **05- LA CADA DEL OSSAU (CASAU, CASAL), CÉLULA BÁSICA DE LA SOCIEDAD DEL VALLE DE OSSAU**

*« Casal » nombra el feudo mandado por una casa.*

*«Tenure» o feudo es la unidad completa de explotación agrícola y de vida social otorgada por un señor con impuestos y servicios.*

**Una política matrimonial apremiante : transmisión de la «casa».**

En la sociedad del valle de Ossau, la meta principal es de asegurar la perennidad de la «casa» para conservar el patrimonio familiar a lo largo de las generaciones. El primogénito, hijo o hija, es el único sucesor de la casa. la primogenitura evita la división, es decir el empobrecimiento de la casa. La interdicción por el primogénito (a) de casarse con otro u otra primogénito (a) evita el enriquecimiento por la desaparición de otra casa.



## Maison Arribe

Le chef de maison (homme ou femme) avait des droits mais aussi des devoirs : agir dans l'intérêt de la « maison », faire une place aux autres membres de la fratrie qui ne sont pas encore établis ailleurs ou qui n'ont pu s'y établir (héberger, nourrir, éduquer). La maison est une réalité sociale, son intérêt prime l'intérêt des individus.

*Le nom de la maison est transmis par l'héritier ou l'héritière*, par exemple, la maison Puyou de Bilhères dont le nom est transmis durant six générations par les héritières (filles aînées) de 1638 à 1793.

### 06- LES TROIS TYPES DE MAISONS PAYSANNES OSSALOISES

#### Maison Arribe

Le censier de Gaston Fébus cite en 1385 *Grassio d'Arrive*. En 1328, *Doat d'Arribe* est l'un des six procureurs de la vallée d'Ossau signataire d'un traité de lie et passerie avec la vallée de la Tena en Espagne.

*Maison à cour fermée* (rare en montagne mais fréquente dans le piémont)

L'ensemble des bâtiments agricoles et la maison d'habitation encadrent une cour fermée, côté rue, par un portail comprenant le monogramme de la famille. Ce type de disposition est fréquent en piémont et en fond de vallée.



El cabeza de familia « hombre o mujer » tenía derechos pero también deberes : actuar en el interés de la « casa », dar sitio a los otros hermanos que aún no se han fijado en alguna parte o que no pudieron establecerse (alojar, alimentar, educar). La « casa » es una realidad social cuyo interés supera el de los individuos.

*Se transmite el nombre de la casa por el heredero (o heredera)*, por ejemplo « la casa Puyou » de Bilhères cuyo apellido se transmitió durante seis generaciones de herederas desde 1638 hasta 1793.

### 06- LOS TRES TIPOS DE CASAS CAMPESINAS DEL VALLE DE OSSAU

#### La casa Arribe

En el registro de censos de Gaston Phebus se lee en 1385 *Grassio d'Arrive*. En 1328, *Doat d'Arribe* es uno de los seis procuradores del valle de Ossau que firma un tratado de buenas relaciones con el valle de Tena en España.

*Casa con patio cerrado* (escasa en montaña pero frecuente abajo).

El conjunto de construcciones agrícolas y la casa para vivir se disponen alrededor de un patio cerrado que da a la calle con una portada con el monograma de la familia. Esta disposición es frecuente al pie de la montaña y en el fondo del valle.







## Maison Vignau

### Maison Vignau

Maison mentionnée en 1385, constituée de deux bâtiments, de part et d'autre d'une cour, l'un comprenant la partie habitation, l'autre destinée au bétail.

### Maison Souverbie

Maison reconstruite au XIX<sup>e</sup> siècle d'un seul volume en hauteur avec annexes accolées.

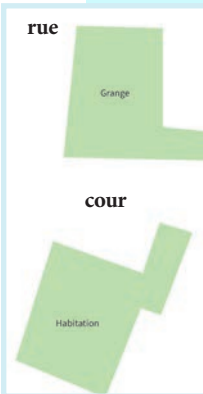
Les murs construits en pierres, galets et tout-venant, font 80/90 cm d'épaisseur, la couverture est en ardoises.

#### *Plan du rez-de-chaussée :*

entièrement réservé aux activités agricoles et aux animaux, l'entrée de la demeure est constituée d'une porte charretière avec un encadrement pierre marbrière. Elle sert d'accès à la fois aux hommes et au bétail.

*Plan de l'étage :* on accède à la partie habitation située à l'étage par un escalier intérieur. Séparée du rez-de-chaussée par un plancher de bois ce qui facilite la surveillance des bêtes, elle occupe la moitié de l'étage.

L'autre moitié est réservée au foin entreposé jusqu'au faite ; des trappes permettent d'approvisionner directement les râteliers des bêtes. La chaleur du foin et celle des animaux du rez-de-chaussée tempèrent la partie habitée.



### La casa Vignau

Casa señalada en 1385, formada por dos construcciones, de cada lado de un patio, una parte habitación la otra para el ganado.

### La casa Souverbie

Casa construida de nuevo en el siglo XIX en un solo alto volumen con añadiduras pegadas. Las paredes de piedras, cantos rodados y mezcla, miden 80/90 centímetros de espesor, la cubierta es de pizarra.

#### *Plano de la planta baja:*

completamente reservada a las actividades agrícolas y a los animales, se entra en la casa por una puerta cochera con marco de mármol. Sirve de entrada tanto por los hombres como por el ganado.

*Plano del piso :* se entra en la parte de habitación, situada en el piso, por una escalera interior. Está separada de la planta baja por una tarima de madera, lo que facilita la vigilancia de los animales, ocupa la mitad del piso.

Se reserva la otra mitad para el heno almacenado hasta la parhilaria; trampillas permiten el abastecimiento directo de los pesebres. El calor del heno y de los animales templan la temperatura de la vivienda.





## Plateau de La Técoûère

### 07 - LES TERRITOIRES DE LA TRANSHUMANCE

Les villages possèdent en moyenne montagne et ont la jouissance en haute montagne des territoires collectifs.

*Un cas particulier, les territoires collectifs de Bielle et Bilhères sont indivis.*

Tous les produits et les charges relatifs à ces territoires se comptabilisent dans les proportions suivantes : 7/12 pour Bielle, 5/12 pour Bilhères. Ce fractionnement s'est opéré selon le nombre de feux respectifs en 1549 (77 et 55).

#### La moyenne montagne

Le territoire de moyenne montagne des communes comprennent un quartier de parcelles privées avec granges pour la constitution et le stockage des réserves de foin pour l'hiver et des pâturages collectifs.

### 08 - LA MAÎTRISE DE L'EAU

Les fortes pentes et les précipitations élevées et irrégulières imposent une maîtrise de l'eau pour sauvegarder les aménagements et les habitations.

Les ruisseaux sont canalisés, et équipés d'abreuvoirs, de lavoirs et de moulins à grain.



Suite d'orage à Bilhères

### 07 - LOS TERRITORIOS DE LA TRASHUMACIA

En la media montaña, el territorio de los municipios incluye una superficie de parcelas privadas con pajares para almacenar el heno para el invierno, y pastos colectivos.

*Bielle y Bilhères representan una particularidad porque los territorios son indivisos.*

Todos los productos y cargas relativos a estos territorios se proporcionan de esta manera: 7/12 para Bielle, 5/12 para Bilhères. Esta repartición se hizo según el número de hogares respectivos en 1549 (77 y 55).

#### La alta montaña

El territorio del municipio de Laruns que tiene los pastos de verano del valle se extiende hasta la frontera española. Los otros pueblos conservaron el disfrute de los pastos otorgados tradicionalmente.

### 08 - DOMINIAR EL AGUA

Las pendientes fuertes y las precipitaciones elevadas e irregulares exigen un control del agua para proteger los equipamientos y las habitaciones. Los arroyos son canalizados, y equipados de abrevaderos, de lavaderos y de molinos a grano.





## Cercles de pierre

### 09 - LE PLATEAU DU BÉNOU

#### Archéologie et pastoralisme

Plateau d'origine glaciaire défriché par l'homme préhistorique (âge des métaux, dès le 2<sup>e</sup> millénaire avant J.C.), il offre, entre 800 et 1000 mètres d'altitude, un ensemble de pâturages exceptionnel, traversé par de nombreux points d'eau.

Les premiers pasteurs y ont érigé des cercles de pierres (diamètre variant de 2,5 à 11 mètres), connus dans les Pyrénées occidentales et centrales (nord et sud) comme de remarquables enceintes funéraires, destinées à recevoir les restes incinérés des bergers, ainsi que des offrandes diverses (pierres et silex taillés, céramiques principalement).

Trois sites :

Arriu bèth, Houndas et Accaüs, marquent ici symboliquement l'emprise de ces premiers éleveurs d'Ossau, installés dans le bassin d'Arudy, sur les espaces ouverts de la moyenne et haute montagne.

Ainsi, à Accaüs, des fouilles ont livré un matériel funéraire daté d'environ 480 avant J.C. (Âge du Fer), à découvrir à la maison d'Ossau (musée d'Arudy).

Pulissoirs-affûtoirs de grès et outils de silex et quartzite trouvés en prospection de surface constituent des vestiges rares et fragiles d'une occupation pastorale vieille de près de 4000 ans.

### 09 - EL MESETA DEL BÉNOU

#### Arqueología y pastoreo

Meseta de origen glaciar, roturado por el hombre prehistórico (edad de los metales, desde el 2<sup>e</sup> milenario antes de J.C.), ofrece, entre 800 y 1000 metros de altitud, un conjunto excepcional de dehesas, atravesado por numerosos aguaderos.

Los primeros pastores de erigieron allí círculos de piedras (diámetro vario de 2,5 a 11 metros), conocidos en los Pirineos occidentales y centrales (norte y sur) como recintos funerarios notables, destinado a recibir los restos incinerados de los pastores, así como diversas ofrendas (piedras y silex tallados, y cerámicos).

Tres lugares :

Arriu bèth, Houndas et Accaüs, marcan de forma simbólica la influencia de estos primeros ganaderos de Ossau, instalados en la cuenca de Arudy, sobre los espacios abiertos de la media y alta montaña.

Así, en Accaüs, un trabajo de excavaciones permitió descubrir un material funerario fechado de aproximadamente 480 antes de J.C. (Edad del Hierro), a descubrir en la casa de Ossau (museo de Arudy).

Pulidores-afiladores de asperón y herramientas (instrumentos) de silex y quartzite encontrados en superficie constituyen vestigios raros y frágiles de una ocupación (actividad) pastoral vieja de cerca de 4000 años.



Le Bénéou

Le site du Bénéou, territoire de moyenne montagne des communes de Bielle et Bilhères est constitué de trois entités distinctes encore utilisées actuellement :

- sur les plateaux (Houndas, Rolan, Técoùère), il y a des quartiers de granges constitués de parcelles privées qui sont des prés de fauche et des zones de pâturages collectifs (terres indivises) pour les bovins et les équins.

- sur les parties hautes (Las Bordes, Aran, Las Crambotes, Sède de Pan, Montagnon et Mailh Massibé) sont situés des pâturages également en indivision avec des cuyalas pour les bergers, qu'ils utilisent en dehors des périodes d'estives en haute montagne.

### 10 - LES TRANSHUMANCES

La transhumance permet d'assurer la nourriture des troupeaux toute l'année et la bonne qualité du lait. Elle se compose de deux grandes périodes :



El lugar del Bénéou, territorio media montaña de los municipios de Bielle et Bilhères está constituido de tres entidades distintas, todavía usadas al día de hoy :

- en las mesetas (Houndas, Rolan, Técoùère), hay « barrios » de granjas constituidos de parcelas privadas rodeadas de setos, de paredes de piedras secas o alambres de púas y zonas de dehesas colectivos (tierras indivisas).

- en las partes altas (Las Bordes, Aran, Las Crambotes, Sède de Pan, Montagnon et Mailh Massibé) hay zonas de dehesas que están también indivisas con varios "cuyalas" (casitas de piedras) para los pastores.

### 10 - LES TRANSHUMANCES

La trashumancia permitía asegurar el alimento de los rebaños todo el año y la buena calidad de la leche. Tenía dos períodos :



photo Nathalie Magrou

## Transhumance d'été

- celle d'été, sur les estives communautaires de haute montagne en juillet et en août, sur les pâturages de moyenne montagne en mai et juin puis au retour de haute montagne jusqu'au début octobre.

- celle d'hiver, d'octobre à mai, dans les plaines de Gascogne et le piémont pour les ovins, et dans les landes du Pont Long et dans celles des Landes et de la Gironde pour les bovins et les équins.

- el de verano, que aún existe en los territorios de alta montaña en julio y agosto, los pastos de media montaña en mayo y junio y al volver de la alta montaña hasta los principios de octubre.

- el de invierno, desde octubre hasta mayo, en las llanuras de Gascuña y al pie de los montes para las ovejas, y en las landas para los bóvidos y los equinos.



### 11 - LA NOURRITURE D'HIVER

Les prés de moyenne montagne fournissent le foin nécessaire durant l'hiver, avant le départ en transhumance ou pour le bétail restés sur place.

### 11 - EL ALIMENTO DE INVIERNO

Los prados de media montaña abastecían el heno necesario durante el invierno, antes de la marcha de la trashumancia o para el ganado que se quedaba en su sitio.

### 12 - LES CRESTADOUS

Le mot hongreur ou châtreur (en béarnais crestadous) dérive de « hongre », cheval castré. Les Ossalois, qui avaient acquis une grande dextérité dans cette spécialité, se la transmettaient de génération en génération.



### 12 - LOS « CRESTADOUS »

La palabra « hongreur » en francés (crestadous en béarnés) viene de « hongre » que significa « caballo castrado ». El « hongreur » es un castrador en castellano. La gente del valle había adquirido una gran destreza en esta especialidad que se transmitía a través de las generaciones.





Les hongreurs apportaient un revenu complémentaire très substantiel et leurs familles étaient parmi les plus aisées de la vallée. Ils castraient surtout chevaux, taureaux et ânes mais également les autres animaux domestiques (porcs, poulets, chats). Chaque commune avait son territoire en Espagne ou au Portugal. Ils étaient présents dans certains villages : Arudy, Ogeu, Buzy. Les derniers crestadous ont exercé leur activité jusqu'à la guerre de 1914.

A Bilhères, presque toutes les familles ont eu des châtreurs dans leurs rangs. Ils portaient pendant 7 à 8 mois et parfois plusieurs années. Ce métier, dur physiquement était aussi risqué.

### 13 - LES SOLIDARITÉS

#### Le livre des pauvres

Egalitaire, la société ossaloise est néanmoins hiérarchisée et les fortunes sont diverses. Dès le Moyen Age, des communes ont développé des systèmes de soutien pour les maisons les plus défavorisées ou frappées par la maladie ou des pertes de bétail.

Des dons et des legs sont faits, enregistrés et gérés par des jurats. Nous trouvons trace à Bilhères d'un livre qui en dresse l'état entre 1596 et 1640.

#### Les écoles de village

Dès 1385 nous trouvons trace d'écoles de villages. Elles se sont beaucoup développées à l'époque de Jeanne d'Albret (1555 - 1572).

Los castradores traían unas ganancias complementarias bastante importantes y sus familias eran de las más ricas del valle. Castraban caballos, toros y burros pero también otros animales domésticos (cerdos, pollos, gatos). Eran particularmente numerosos en ciertos pueblos como Arudy, Ogeu y Buzy. Las familias se habían atribuido zonas de actividad en España y en Portugal que se transmitían de padre a hijo. Los últimos "crestadous" actuaron hasta la guerra de 1914. En Bilhères hubo castradores en casi todas las familias. Se marchaban 7 o 8 meses al año y a veces varios años. Este trabajo físicamente duro era también arriesgado.

### 13 - LAS SOLIDARIDADES

#### El libro de los pobres

La sociedad del valle es igualitaria, pero el nivel de riqueza era distinto según las casas.

Desde la edad media municipios desarrollaron sistemas para apoyar las casas desfavorecidas, atacadas por enfermedades, o que perdieron ganado. Se hacen donaciones y legados, registrados e administrados por los «jurats». Encontramos en Bilhères un libro testigo de este fenómeno entre 1596 y 1640.

#### Las escuelas de pueblo

Desde 1385 se encuentran vestigios de las escuelas de pueblo. Se desarrollaron mucho en la época de Jeanne d'Albret (1555-1572).



Dans une charte intitulée « pariage des communautés de Gère et Belesten, Bielle et Bilhères » on lit « *Bielle le 20 avril 1404[.....] et moi, Ramon de Bonnacaze régent à l'école de Bielle...* ».

### La religion

En 1652 il y a une épidémie de peste et en 1676 une terrible épizootie touche le Béarn.

Devant le mal qui sévit, les habitants font le vœux d'élever des chapelles en l'honneur de la vierge quand le fléau cesse.

En 1683, les Biellois édifient une chapelle au col de Marie Blanche.

En 1685, les Bilhérois construisent sur le plateau du Bénou, une chapelle dédiée à Marie, protectrice de la montagne et des troupeaux, dans un lieu de culte occupé depuis des temps les plus reculés, puisqu'il se trouve à proximité de cercles de pierres, lieux fréquentés par les anciens pasteurs.

Vers 1700, chaque famille du village plante des chênes autour de ce site. Un culte est également rendu à deux saints protecteurs du bétail, saint Roch et saint Antoine. La chapelle est reconstruite vers 1900 sur les plans de l'architecte palois Gabarret.

En una carta titulada « Apareamiento de las comunidades de Gere et Belesten, Bielle y Bilhères » se lee « *Bielle le 20 abril 1404...y yo, Ramon de Bonnacaze regente de la escuela de Bielle...* ».

### La religión

En 1652 hay una epidemia de peste y en 1676 una terrible epizootia acometió el Bearn.

Frente al mal que reina, los vecinos hacen de voto de levantar capillas para honrar a la virgen cuando cese la calamidad.

En 1683 los vecinos de Bielle edifican una capilla en el puerto de Marie Blanche.

En 1685 estos mismos vecinos construyen en la meseta del Bénou, una capilla dedicada a María, protectora de la montaña y de los rebaños, en un sitio de culto ocupado ya desde tiempos remotos, ya que se sitúa no muy lejos de los « círculos de piedras », sitios frecuentados por los antiguos pastores.

Hacia 1700, cada familia del pueblo planta encinas alrededor del sitio. También se honra a dos santos protectores del ganado, San Roque y San Antonio. Se construyó la capilla hacia los años 1900 con los planos del arquitecto de Pau Gabarret.



## 14 - LE FROMAGE DE BREBIS DE LA VALLÉE D'OSSAU

La traite a lieu 2 fois par jour. Pour un troupeau de 150 têtes, elle dure de 1h30 à 2 heures : le matin de 6h à 8h, le soir de 18h à 20h.

Le lait est chauffé à 35/39°.

Après un repos d'une heure pour le caillage,

il est réchauffé à nouveau. Il est moulé et pressé pour faire sortir le petit lait.



En 1986, les aiguilles en métal étaient encore utilisées (en bois à l'origine). Maintenant un système de toile et de presse assure l'évacuation du petit lait. Il est laissé en moule jusqu'au lendemain matin puis salé. Porté au saloir, il faut compter ensuite environ un mois par kg pour qu'il soit consommable. Les saloirs les plus réputés sont situés à Gabas mais il en existe d'autres à Bélesten ou Louvie-Juzon par exemple.

Les fromages pèsent environ 5kg; chacun nécessite 30 litres de lait. Dans les années soixante, une brebis fournissait environ 70 litres de lait par an. Actuellement, par la sélection des troupeaux, une brebis arrive à fournir 120 litres annuellement.



## 14 - EL QUESO DE OVEJA DEL VALLE DE OSSAU

El ordeño se hace dos veces al día. Por un rebaño de 150 reses, tarda entre una hora y media y dos horas por la mañana desde las seis hasta las ocho, por la tarde

desde las dieciocho hasta las veinte. Se calienta la leche a 35/39 grados. Se deja descansar una hora para que se cuaje, y se calienta otra vez. Se la moldea y exprime para sacar el suero.

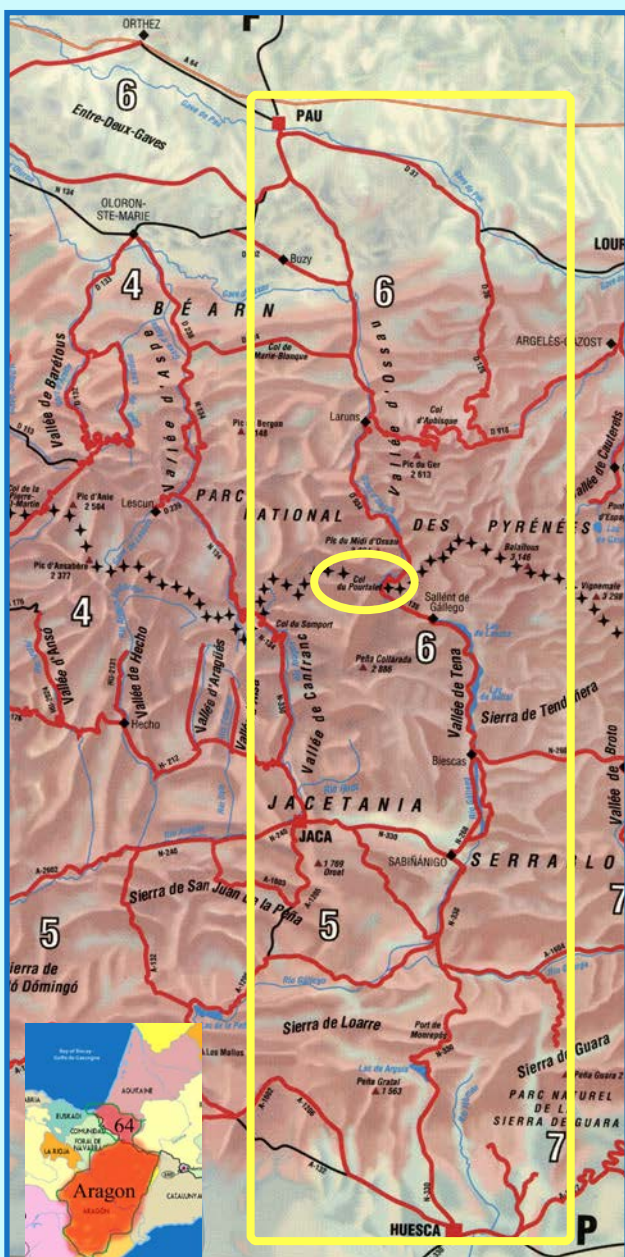


En 1986, agujas de metal aún se utilizaban (de madera en el origen). Ahora con un sistema de tela y de prensa sale el suero. Se deja la leche en un molde hasta la mañana siguiente. Y se la sala. Se la lleva al saladero. Hay que esperar aproximadamente un mes por kilo para que se pueda consumir. Los saladeros más famosos están en Gabas pero hay otros en Belesten y Louvie-Juzon por ejemplo.

Los quesos pesan alrededor de 5 kilos: cada uno necesita 30 litros de leche. En los años sesenta, una oveja daba más o menos 70 litros de leche al año. Ahora por la selección de los rebaños, una oveja puede producir hasta 120 litros al año.







Vallée d'Ossau et vallée de Tena, carte extraite de :

« Le grand guide des Pyrénées France-Espagne-Andorre »  
 Association Randonnée pyrénéennes - Editions Milan 1995



## Le GECT Espace Pourtalet :

(Groupement Européen de Coopération Territoriale) De façon générale c'est un instrument visant à favoriser le développement d'initiatives de collaboration transfrontalière et à avancer vers une gestion coordonnée, cohérente et plus efficiente des deux zones limitrophes.

Inauguration des bâtiments au Pourtalet le 27 octobre 2014 : [www.espalet.eu](http://www.espalet.eu)

Ses deux partenaires sont le Gouvernement d'Aragon et le Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques.

Plusieurs axes d'interventions lui ont été fixés.

### Axes d'interventions :

**Accessibilité :** Centre de déneigement transfrontalier Axe Laruns-Biescas

**Développement du Tourisme :** ouverture de l'office de tourisme en juin 2015

**Patrimoine et culture :** Première résidence d'artistes transfrontalière en 2015. Salle d'exposition.

**Activités économiques :** encourager les initiatives de développement économique communes

C'est aussi un centre de ressources pour tous les acteurs du territoire.

Le GECT Espace Pourtalet participe pour la première année à la programmation de l'Été Ossalois. En effet, c'est l'occasion de promouvoir la culture sur un lieu atypique : le Col du Pourtalet à 1794 m, en plein Coeur du Parc National des Pyrénées et à la frontière franco-espagnole. Lieu chargé d'histoires de contrebandes, de traditions, de traités de lies et passeriers...

## ¿ Qué es la AECT Espacio Portalet ?

Agrupación Europea de Cooperación Territorial. De forma general es una herramienta para fomentar el desarrollo de iniciativas

de cooperación transfronteriza y llegar hacia una gestión coordinada, coherente y más eficiente en las dos zonas limítrofes.

Inauguración de los edificios en El Portalet el 27 de octubre de 2014 : [www.espalet.eu](http://www.espalet.eu)

Sus dos socios son el Gobierno de Aragón y el Consejo Departamental de los Pirineos-Atlánticos. Tiene varios ejes de trabajo.

### Ejes de trabajo

**Accesibilidad :** Centro de quitanieves transfronterizo: Laruns-Biescas

**Desarrollo del Turismo :** apertura de la Oficina de Turismo en junio 2015

**Patrimonio y cultura :** Primera residencia de artistas transfronteriza en 2015. Sala de exposición...

**Actividades económicas :** impulsar iniciativas de desarrollo económico comunes.

Es también un centro de recursos para todos los actores del territorio.

La AECT Espacio Portalet participa por primera vez a la programación : Été Ossalois. Así, le permite promocionar la cultura en un lugar excepcional : El Portalet a 1794m, en pleno corazón del Parque Nacional de los Pirineos en la frontera franco-española. Lugar lleno de historias de contrabandistas, de costumbres, de tratos ganaderos...

# histoire & mémoire



## d'Ossau



L'association Histoire et mémoire d'Ossau (H.M.O.), dans le cadre des actions organisées et coordonnées par le Pays d'art et d'histoire des Pyrénées Béarnaises, a réalisé un ensemble de panneaux d'exposition sur le pastoralisme.

L'objectif est de montrer les spécificités du pastoralisme ossalois, exemple remarquable d'adaptation à un environnement spécifique et basé sur des structures foncières, administratives et sociétales multiséculaires. Ce projet a été réalisé en complément du projet européen "Les transhumances ovines" développé par l'ecomusée de Marquèze de 2012 à 2014.

La asociación "Historia et mémoire d'Ossau" (H.M.O.), en el cuadro de las acciones organizadas y coordinadas pro el "País de Arte e Historia de los Pirineos del Bearn" realizó un conjunto de letreros acerca del pastoralismo.

El objetivo es de mostrar las peculiaridades del pastoreo del Valle de Ossau, ejemplo notable de una adaptación a un medio ambiente específico y basado en estructuras territoriales, administrativas de sociedades multiseculares.

Este proyecto se realizó para completar el proyecto europeo "Las trashumancias ovinas" desarrollado pro el ecomuseo de Marquèze desde 2012 hasta 2014.

### Histoire & mémoire d'Ossau (H.M.O.)

Association Loi de 1901 - N° SIREN: 790 799 605  
Siège social : mairie de Bilhères en Ossau 64260

Maison Souverbie  
64260 Bilhères en Ossau  
05 59 82 66 14  
hmbo64@gmail.com  
www.memoire-ossau.fr

